



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật Lễ Lá - Năm C Ngày 14 - 4 - 2019**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)

**Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I):** 11:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II):** 11:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng):** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ  
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:00 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

**XỨC DẦU**

**971-506-6019** (*Để lời nhắn*)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân:** 503-515-9542

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**  
**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quản Địa Phận:**  
**(503) 659-1350**

**CHỨC TỤNG VUA ÍT-RA-EN,  
ĐÁNG NGỰ ĐẾN NHÂN DANH CHÚA**

*Trích bài giảng của thánh An-rê Co-rê-ta, giám mục.*

Anh em hãy đến, và cùng nhau chúng ta lên núi Ô-liu đón Đức Ki-tô; hôm nay, Người từ Bê-ta-ni-a trở về, và tự nguyện đi đến cuộc Thương Khó hồng phúc và cao quý, để hoàn thành mầu nhiệm cứu độ chúng ta.

Vậy Đáng từ trời xuống vì chúng ta, đã đến và tự nguyện lên Giê-ru-sa-lem để đưa chúng ta đang ở chỗ thấp hèn lên cao, như Kinh Thánh nói: *vượt trên mọi quyền lực thần thiêng, trên mọi tước vị có thể có được.*

Nhưng Người đến không phải với vẻ tung bừng lộng lẫy như một người nắm giữ uy quyền. Kinh Thánh nói: *Người không kêu to, không nói lớn, để ai nghe thấy tiếng Người.* Người hiền lành và khiêm nhường, ăn mặc đơn sơ và tiến vào với dáng vẻ tâm thường.

Nào, chúng ta hãy mau mắn cùng nhau chạy đến tham dự cuộc Thương Khó và hãy noi gương những kẻ đã ra nghênh đón Người. Nhưng chúng ta không trải ra đường những cành ô-liu, những tấm thảm và áo xống hay tàu lá để đón Người. Trái lại, chúng ta lấy hết lòng khiêm nhường, trí ngay thẳng và quyết tâm hạ mình xuống mà đón Ngôi Lời đáng ngự đến, để Thiên Chúa ở trong chúng ta, Đáng mà không nơi nào chứa nổi.

Người là Đáng hiền lành, *đã vượt lên trên phía mặt trời lặn*, tức là lên trên thân phận yếu hèn của chúng ta. Người vui mừng vì trước kia đã tỏ cho chúng ta thấy Người hiền lành như thế, nên đã tới chung sống với chúng ta, để nhờ đây thân thích với chúng ta, Người nâng chúng ta lên và đưa chúng ta đến với Người.

Người là của lễ đầu mùa, là phần trích dâng từ loài người chúng ta, *Người đã ngự lên chốn cứu rỗi, về phía đông* như thánh vịnh nói; theo tôi, phía đông đó là thần tính vinh quang của Người. Vì gắn bó với nhân loại, nên Người sẽ không lìa xa, mà vẫn đưa bản tính loài người từ chỗ thấp hèn lên mãi, cho tới khi làm cho bản tính ấy nên tuyệt vời cao trọng làm một với Người.

Như vậy, chúng ta hãy lấy chính mình mà trải đường đón Đức Ki-tô, chứ đừng lấy áo choàng hay cành lá vô tri vô giác, hoặc những tấm thảm bằng cây cỏ trông vui mắt trong giây lát, rồi héo tàn, trở thành thức ăn cho súc vật. Nhưng chúng ta đã mặc lấy ân sủng của Người, nghĩa là chính Người, vì *bất cứ ai trong anh em được thanh tẩy để thuộc về Đức Ki-tô đều mặc lấy Đức Ki-tô.* Vậy chúng ta hãy lấy chính mình mà trải dưới chân Người thay vì trải áo.

Trước kia, vì tội lỗi chúng ta đỏ thắm như vải điều, nay được thanh tẩy nhờ phép rửa ban ơn cứu độ, chúng ta đã nên trắng như len, thì đừng mang những tấm thảm bằng lá dứa, nhưng hãy mang những phần thưởng chiến thắng mà dâng lên Đáng chiến thắng sự chết.

Rồi cả chúng ta nữa, mỗi ngày hãy cùng với các thiếu nhi Do-thái thuở xưa phát những cành lá tràn đầy sức sống của tâm hồn, mà cất tiếng tung hô: *Chúc tụng Vua Ít-ra-en, Đáng ngự đến nhân danh Chúa.*

*Nguồn: <https://kctgkpv.org/readings/prayer>*

# HỌC HỎI GIÁO LÝ

## “BỞI PHÉP ĐỨC CHÚA THÁNH THẦN MÀ NGƯỜI XUỐNG THAI SINH BỞI BÀ MARIA ĐỒNG TRINH”

### 92. Đức Kitô có một thân xác con người thật không ?

Đức Kitô đã đón nhận một thân xác thật sự của con người, qua đó Thiên Chúa vô hình đã trở nên hữu hình. Vì thế, Đức Kitô có thể được trình bày và tôn kính qua các ảnh tượng thánh.

### 93. Trái tim của Đức Kitô nói lên điều gì ?

Đức Kitô biết và yêu thương chúng ta bằng một trái tim của con người. Trái tim của Người bị đâm thấu để cứu độ chúng ta, là biểu trưng cho tình yêu vô biên của Người đối với Chúa Cha và đối với tất cả mọi người.

### 94. Câu “Bởi phép Đức Chúa Thánh Thần mà Người xuống thai...” có ý nghĩa gì ?

Câu này muốn nói lên rằng Đức Trinh Nữ Maria đã thụ thai trong lòng mình Người Con Vĩnh Cửu là bởi tác động của Chúa Thánh Thần chứ không có sự cộng tác của một người nam : “*Thánh Thần sẽ ngự xuống trên Bà*” (Lc 1,35), đó là lời thiên thần đã nói với Đức Maria lúc Truyền tin.

## “JESUS CHRIST WAS CONCEIVED BY THE POWER OF THE HOLY SPIRIT, AND WAS BORN OF THE VIRGIN MARY”

### 92. Did Christ have a true human body?

Christ assumed a true human body by means of which the invisible God became visible. This is the reason why Christ can be represented and venerated in sacred images.

### 93. What does the heart of Jesus exemplify?

Jesus knew us and loved us with a human heart. His Heart, pierced for our salvation, is the symbol of that infinite love with which he loves the Father and each one of us.

### 94. What is the meaning of the expression “conceived by the power of the Holy Spirit...”?

This expression means that the Virgin Mary conceived the eternal Son in her womb by the power of the Holy Spirit without the cooperation of a man. The angel told her at the Annunciation that “*the Holy Spirit will come upon you*” (Luke 1:35).

## QUÝ AN NHÂN DÂNG CÚNG SỬA CHỮA THÁNH ĐƯỜNG

### CHÚA NHẬT NGÀY 17/3/2019

Nguyễn Quang Minh	\$100.00
Vũ Văn Chương	\$50.00
Nguyễn Nghị	\$1,000.00
Văn Trần Sơn	\$5,000.00
Nguyễn Xuân Thái	\$500.00
Đỗ Đức Vượng	\$200.00
Ấn Danh	\$500.00
Lu Hạnh	\$100.00

### CHÚA NHẬT NGÀY 24/3/2019

Nguyễn Nha Tuy	\$200.00
Nguyễn Văn Cần	\$100.00
Vũ Văn Mạnh	\$500.00
KoC of Cathedral Council	\$500.00
Nguyễn Văn Vinh	\$50.00

## CHÚA NHẬT NGÀY 31/3/2019

Vũ Văn Hòa	\$50.00
Tổng Hữu Điệp	\$50.00
1 người	\$100.00
Trần Văn Tiến	\$100.00
Lê Hùng Louis-Sonny	\$200.00
Lee Mui To	\$100.00

## CHÚA NHẬT NGÀY 7/4/2019

Maria Trần Hải	\$200.00
Đình Đức Hà	\$100.00
Mai Huy Hùng	\$100.00
Phạm Thị Hồng	\$1,000.00
Nguyễn Julie	\$50.00
Nguyễn Liên Theresa	\$100.00
Đồng A Tuyển Eddie	\$200.00

# Đáp Ca

Quốc Vinh

Đ.K: Ôi lay Chúa! Ôi lay Chúa!  
Sao Chúa nữ bỏ con? Sao Chúa nữ bỏ con? 4

## BLESSED IS HE WHO COMES IN THE NAME OF THE LORD; BLESSED IS THE KING OF ISRAEL

*From the discourse "On the Palm Branches" by Saint Andrew of Crete*

Let us go together to meet Christ on the Mount of Olives. Today he returns from Bethany and proceeds of his own free will towards his holy and blessed passion, to consummate the mystery of our salvation. He who came down from heaven to raise us from the depths of sin, to raise us with himself, we are told in Scripture, *above every sovereignty, authority and power, and every other name that can be named*, now comes of his own free will to make his journey to Jerusalem. He comes without pomp or ostentation. As the psalmist says: *He will not dispute or raise his voice to make it heard in the streets*. He will be meek and humble, and he will make his entry in simplicity.

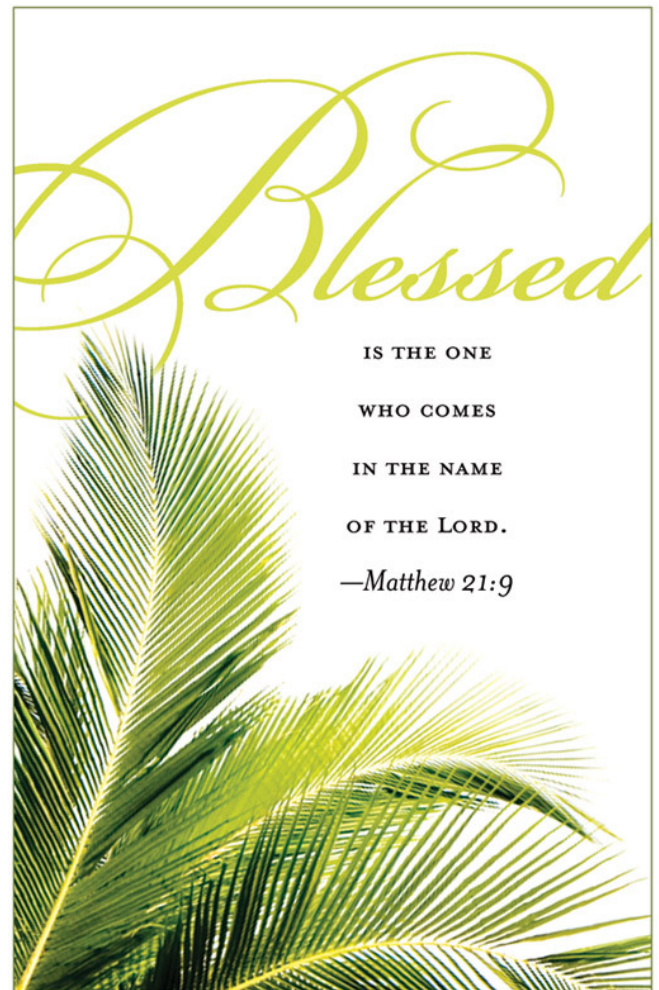
Let us run to accompany him as he hastens towards his passion, and imitate those who met him then, not by covering his path with garments, olive branches or palms, but by doing all we can to prostrate ourselves before him by being humble and by trying to live as he would wish. Then we shall be able to receive the Word at his coming, and God, whom no limits can contain, will be within us.

In his humility Christ entered the dark regions of our fallen world and he is glad that he became so humble for our sake, glad that he came and lived among us and shared in our nature in order to raise us up again to

himself. And even though we are told that he has now ascended above the highest heavens – the proof, surely, of his power and godhead – his love for man will never rest until he has raised our earthbound nature from glory to glory, and made it one with his own in heaven.

So let us spread before his feet, not garments or soulless olive branches, which delight the eye for a few hours and then wither, but ourselves, clothed in his grace, or rather, clothed completely in him. We who have been baptized into Christ must ourselves be the garments that we spread before him. Now that the crimson stains of our sins have been washed away in the saving waters of baptism and we have become white as pure wool, let us present the conqueror of death, not with mere branches of palms but with the real rewards of his victory. Let our souls take the place of the welcoming branches as we join today in the children's holy song: *Blessed is he who comes in the name of the Lord. Blessed is the king of Israel.*

<https://universalis.com/20190414/readings.htm>





# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## THÔNG BÁO

**1. Học Sinh Nghỉ Học:** Các em học sinh trường Giáo Lý Việt Ngữ Lavang sẽ được nghỉ học Chúa Nhật Phục Sinh 21/4/2019. Chúc các em và gia đình mừng lễ Phục Sinh sốt sáng và đầy ân phúc.

**2. Food For Family:** Sau các Thánh Lễ thứ Bảy và Chúa Nhật từ ngày 6 tháng 4 đến ngày 21 tháng 4, Đoàn Kha Luân Bố xin quyên góp thực phẩm (**đồ hộp còn hạn**) cho chương trình Food For Family. Thực phẩm xin bỏ vào các thùng Food For Family để ở cuối nhà thờ. Xin quý ông bà anh chị em rộng tay giúp đỡ.

**3. Lớp giáo lý hôn nhân tiếng Anh năm 2019 sẽ có 2 khóa:**

**May 18-19th, 2019**

**November 2-3rd, 2019**

**Contact Information:**

**Northwest Family Services**

6200 SE King Road, Portland, Oregon 97222

Phone: 503-546-6377

[www.nwfs.org](http://www.nwfs.org)

## CHÚC MỪNG

Quý Cha, HĐGX cùng toàn thể giáo dân xin chúc mừng Ban Giáo Dục, cùng tất quý cụ, quý ông, và quý anh có bốn mạng Thánh Gioan Lasan, kính ngày 14 tháng 4 này. Nguyên xin Thiên Chúa, qua sự cầu bầu của Thánh Bốn Mạng, chúc phúc cho quý thầy cô cùng toàn Ban Giáo Dục và quý vị tràn đầy sức khỏe, ân sung, và bình an.

## LỄ TRUYỀN DẦU

Tối thứ Hai Tuần Thánh ngày 15 tháng 4 năm 2019 lúc 7 giờ tối, sẽ có Thánh Lễ Truyền Dầu tại Nhà Thờ Chính Tòa, trong Thánh Lễ, các Linh Mục sẽ lập lại lời Tuyên Hứa trong ngày Thụ Phong. Xin kính mời quý cụ, quý ông bà và anh chị em đến tham dự thánh lễ cầu nguyện cho các linh mục, cách riêng cho quý cha trong Giáo Xứ. **XIN LƯU Ý, TỐI THỨ HAI SẼ KHÔNG CÓ LỄ TỐI TẠI GIÁO XỨ NHƯNG CÓ NGẮM SỰ THƯƠNG KHÓ.**

## LỚP GIÁO LÝ DÀNH CHO CHA MẸ & NGƯỜI ĐỖ ĐẦU

Lớp học sẽ được mở vào tối thứ sáu ngày 3 tháng 5 năm 2019 và tối thứ Sáu ngày 10 tháng 5 năm 2019 tại phòng Lavang. Xin cha mẹ của các trẻ sơ sinh và người đỡ đầu,

cũng như cha mẹ đỡ đầu cho các em lớp Thêm Sức ghi danh tham dự lớp học này để hiểu biết hơn về vai trò, bổn phận và trách nhiệm của mình.

## LỚP GIÁO LÝ HÔN NHÂN NĂM 2019

Lớp Giáo Lý Hôn Nhân bằng Việt Ngữ tại Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang mỗi năm chỉ mở có một lần. Năm 2019 này, lớp sẽ khai giảng vào tối thứ Bảy ngày 14 tháng 9 năm 2019 và kết thúc vào tối thứ Bảy ngày 23 tháng 11 năm 2019. Lớp học sẽ bắt đầu từ 7:30pm và kết thúc vào lúc 9:30pm. Sẽ nhận ghi danh vào Chúa Nhật ngày 4 tháng 8 năm 2019.

## RAO HÔN PHỐI LẦN I

Anh Đaminh Nguyễn Đức Tuấn, con ông Nguyễn Văn Hảo và bà Nguyễn Thị Thanh Nhạn, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Teresa Nguyễn Lương Trúc Ngân, con ông Nguyễn Ngọc Hùng và bà Lương Kim Trúc Ly, hiện đang sinh sống tại Portland, Oregon.

Ai biết đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

## DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

**Ngày 28 tháng 4 năm 2019**

**Từ 11:00am đến 1:30pm**

1. Phạm Huy Brian
2. Tsui George
3. Nguyễn Đức Hoa
4. Phạm Thăng Long Hoàn
5. Bùi Quốc Hoàng
6. Trần Thanh Huân
7. Trương Ngọc Hùng
8. Phan Công Lập
9. Nguyễn Văn Tha
10. Tạ Văn Thái
11. Nguyễn Xuân Thành
12. Dương Văn Thịnh
13. Trần Như Vân
14. Nguyễn Quang Vinh
15. Trần Young



## GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN:

**Giữ chay trước khi Rước lễ**

**Hỏi:**

“...Đi dự thánh lễ thường thấy trong thánh lễ ngày thường cũng như Chúa nhật, một số người thanh niên và cả người



lớn vừa dự lễ vừa nhai kẹo “gum”. Như vậy họ dự lễ đó có thành không? Có mắc tội không? “Từ nhỏ, học giáo lý Công giáo đã dạy: Phải giữ chay một giờ trước khi rước lễ. Vậy phải tính giữ chay trước khi bắt đầu đi lễ một giờ, hay tính trước khi rước lễ 1 giờ, vì có một số người cả lớn lẫn bé, thường ăn uống ở trong hội trường sát nhà thờ, ngay sau đó vào dự thánh lễ và lên rước lễ, như vậy có được không?  
(Binh Luu, TX)

**Trả lời:** Trước hết nên tìm chỉ dạy trong sách Giáo lý Giáo hội Công giáo do Đức Thánh Cha Gioan Phaolô 2 ban hành năm 1992.

Số 1387 viết: “Để dọn mình cách xứng đáng khi lãnh nhận bí tích Thánh Thể này, các tín hữu sẽ giữ chay như luật Giáo Hội truyền (Luật Giáo hội số 919,1-3 truyền: “Kiêng ăn uống, chỉ trừ nước lã và thuốc men, ít là một giờ trước khi rước lễ. Những người cao niên, đau yếu, và những người săn sóc họ, có thể rước lễ, dù đã ăn uống chút đỉnh trong vòng một tiếng đồng hồ trước đó).

Giáo lý số trên còn viết” Cách đi đứng (các cử chỉ, áo quần) phải nói lên sự tôn kính, vẻ long trọng và niềm vui của giây phút (đón) Chúa Kitô là thượng khách của chúng ta”.

**Vậy xin áp dụng:**

1/ Nhai “gum” trong Thánh lễ là tỏ ra không “kiêng ăn”, dù nhai gum chẳng no nê gì, cò khi còn sạch miệng... nhưng cũng đừng nhai trong khi dự lễ. Đừng nhai cũng vì để trọng kính giờ “thánh” lễ nữa.

2/ Nhai “gum” trong lễ, nhưng vẫn chú ý dự lễ từ đầu tới cuối, lễ vẫn “thành” và không mắc tội, nhưng nếu cố ý khinh thường, vẫn phải xưng tội và dốc lòng chừa nhai gum trong lễ như vậy.

3/ “Giữ chay một giờ” phải tính từ sau khi ăn xong tới khi lên rước lễ là một giờ như giáo luật số 919 trên, nếu thiếu vài ba bốn phút cũng đừng lo âu). “ăn uống ở trong hội trường sát nhà thờ, ngay sau đó vào dự thánh lễ và lên rước lễ”, nếu tính từ khi ăn xong tới khi lên rước lễ, chưa đủ 1 giờ, thì không được.

Nguồn: <http://www.xuanha.net/Hoidesongdao/17giuchayruocle.html>

**Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:**

Lễ Chúa Nhật	Tiền Giỏ Lành II	Quỹ Bác Ái	Quỹ Kiến Thiết	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$9,547.50	\$5,113.00	\$637.00	\$1,755.00	\$4,485.00	\$3,420.00	\$23,957.50

**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

Chúa Nhật 14 - 4	Thứ Hai 15 - 4	Thứ Ba 16 - 4	Thứ Tư 17 - 4	Thứ Năm 18 - 4	Thứ Sáu 19 - 4	Thứ Bảy 20 - 4	Chúa Nhật 21 - 4
Chúa Nhật Lễ Lá	Tuần Thánh	Tuần Thánh	Tuần Thánh	Tuần Thánh	Tuần Thánh Kiêng Thịt	Vọng Phục Sinh	Chúa Nhật Đại Lễ Phục Sinh

**GIÁO XỬ TƯỚNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 4**

01/4/1982	Nghia Thanh Weaver	08/4/2011	Đình Thị Thoa
29/4/1985	Dang Thi Hai	15/4/2011	Nguyen Van Tinh
19/4/1986	Nguyen Xuan Tan	09/4/2011	Nguyễn Công Thanh
22/4/1986	Nguyen Van Thanh	04/4/2012	Anna Tracie Vũ Hoàn Trâm
10/4/1995	Nguyễn Thị Hồng	17/4/1012	Phạm Tiến Đức
07/4/1996	Hà Thị Tho	09/4/2013	Anna Trung Thị Núi
06/4/1999	Ryan Nghĩa Nguyễn	01/4/2014	Maria Ngô Thị Chung
01/4/2000	Vincent Nguyễn Văn Thu	10/4/2014	Tadêô Lê Ngọc Sơn
20/4/2002	Isave Phan Tối	18/4/2015	Tôma Bùi Văn Giải
22/4/2002	Huỳnh Mến	20/4/2015	Maria Trương Thị Lại
04/4/2003	Anna Ng. Th Như Ngọc	07/4/2016	Phêrô Nguyễn Văn Cần
04/4/2003	Maria Nguyễn Thị Mùi	10/4/2016	Elizabeth Trần Thị Hữu
11/4/2003	Vinh Sơn Vũ Đình Tường	07/4/2017	Anna Nguyễn Thị Tú-Uyên
24/4/2006	Phêrô Trang Văn Sáu	07/4/2017	Anrê Đỗ Văn Xôn
04/4/2007	Anna Nguyễn Thị Mẫu	10/4/2017	Maria Trần Thị Nho
16/4/2007	Maria Văn Thị Hoa	15/4/2017	Giuse Trịnh Minh Thanh
29/4/2007	Phêrô Nguyễn Văn Úy	21/4/2017	Phêrô Phạm Ngọc Hưng
18/4/2008	Anna Trương Thị Bẩy	14/4/2018	Gregorio Nguyễn Hữu Trường
30/4/2009	Maria Trần Thị Lợi		
26/4/2010	Phêrô Trần Quang		



**LotuskitchenLLC.com**

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

**971-666-7149**

Bên trong chợ Hồng Phát

**Nhận Đặt Tiệc Party Tray Platter**

**HỒNG PHÁT FOOD CENTER**

101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
**(503) 254-4411**

Open : 9:00am – 9:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**



**HỒNG PHÁT SUPERMARKET**

8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
**(503) 254-8280**

Open : 9:00am – 8:00pm

*Trâm's Flowers*

Phone: 971-222-9034

Cell: 971-275-6081

[www.facebook.com/tramflowers](http://www.facebook.com/tramflowers)

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS  
HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

**Việt Hùng Lion  
Dragon Dance Team**



Múa Lân/Múa Rồng • Chúc mừng Năm Mới  
• Khai trương • Cưới hỏi • Sinh nhật • Tân gia  
• Tiệc • Perform Lion Dance & Dragon Dance  
for all events

Contact: **Trần: 503-778-0708**

Trí Vũ: **971-227-5146**

[viethungjr.liondance@gmail.com](mailto:viethungjr.liondance@gmail.com)

*Bánh Cuốn Hải Nam*

Chuyên nhận đặt thức ăn

- Bánh cuốn • Bánh công
- Chả lụa • Giò thủ • Chạo tôm

Xin gọi: **971-716-2841**

People are Looking For  
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office

or

[quangcao@gxlavangoregon.com](mailto:quangcao@gxlavangoregon.com)"



- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam



- Thẻ rửa xe
- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa Prepaid - Gas . . .

**Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery**

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444 -7973

(Năm trên đường 82nd giữa Đường Foster and Woodstock)

Giờ mở cửa: Thứ Ba đến Thứ Bảy: 8:00 AM to 6:00 PM

Chủ nhật: 8:00AM to 4:00PM

\* Chuyên cung cấp các loại giò, chả, và bò viên tươi mỗi ngày. \* Nhận đặt bánh sinh nhật, bánh hỏi và bánh cưới. \* Bánh ướt và bánh cuốn tươi. \* Vịt quay, heo quay. \* 11 loại bánh mì thịt khác nhau. \* Đậu hũ và các loại xôi. \* Dồi huyết. \* Có bán phở Bắ, bún bò Huế, cháo lòng và bò kho.

**Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.  
Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng**



Thời gian và địa điểm tập luyện:

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần

Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm  
Health & Wellness Chiropractic:  
10310 NE Glisan st. Portland

Hoặc ghi danh tại địa điểm tập luyện

**(503) 881 - 8381**

Ban huấn luyện Trân trọng Đề biết thêm chi tiết xin liên lạc

**VS Nguyễn Thanh Phong**

**RENU CHIROPRACTIC**



**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY

ALOHA

18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

**RENUCHIRO.COM**

Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

**Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ  
và Điện Thoại**

**Scripts Cards**







# GOLDEN DAWN CLINIC

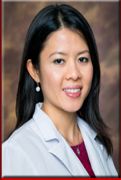
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



**Portland Location:**  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

**Beaverton Location:**  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

## CEDARWOOD REALTY

**Trương Tuấn - Broker  
503-475-4759**

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**



## M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208-9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



## KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: (503) 875-8715



## CEDARWOOD REALTY

**Trương Tuấn - Broker  
503-475-4759**

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**



Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



**Columbia Medical Clinic P.C.**

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com



PHONE : (657) 355 -9027

(503) 334 - 8263

(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com

## CHUYÊN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

**(503) 457 - 2930**



## LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE

→ HOME-NHÀ

→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI

→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



## HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**

Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : kevinpham487@yahoo.com

## TRUNG TÂM AWIN

**(503) 997-9759**

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Máy móc tại tân ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình

"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn  
những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

• Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

• Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

• Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

**Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)**  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

*"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."*



**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C.**  
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSISTANT**

6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunnyside RD Site 300  
Clackamas OR 97015

Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com  
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ  
Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRÚ  
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
Chuyên Trị :  
Tai nạn xe cộ, Lao động,  
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
**ĐẶC BIỆT** ; \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**

827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank**  
Hạ Nguyên Nguyễn  
Chuyên gia các dịch vụ ngân  
hàng, vay mượn, đầu tư, hưu trí  
503 762-9455 or 503 761-7775  
16002 SE Division st  
Portland, O.R 97236

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng**  
Bác sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm  
7 day a week  
503 - 255 - 3373  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:  
503 484 4072

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCOS ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**

Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**MUA BÁN ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN**

**MORE REALTY**

Quý Vị Đang Muốn Mua Hoặc Bán  
Nhà? Xin Gọi Cho Nguyên Cao Để  
Biết Thêm Chi Tiết Về Thị Trường

**NGUYỄN CAO  
REALTOR**  
503-734-5531

KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - UY TÍN

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**

- Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.

Real Estate Principal Broker  
Licensed in both Oregon & Washington

Cell: 503-804-4284

\*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
\*KÍN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT

WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888  
OR. Office: 9281 SE 91st St. Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1225

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator  
MNLS# 129812  
Stearns Lending, LLC  
1498 SE Tech Center Place  
Suite 380  
Vancouver WA 98683  
Branch MNLS #1111260

503 997 9571 C  
360 836 4721 O  
855 472 4135 F

wnguyen@stearns.com  
40504stearnshomeloans.com/  
wnguyen  
Company MNLS# 1854

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**

Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870

\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**R.C. CONSTRUCTIONS**

Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v....

Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801

Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**

\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương  
trình thích hợp và nhiều quyền lợi.  
Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith Dr., S 120  
Beaverton, OR 97005

**MÁY CREDIT CARD**

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
(503) 501-9553  
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**

Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870

\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**SALE QUICK AT HIGH PRICE**

**BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO**

GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869

SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**

Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery

Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và  
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

**Insurance Plus**

Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA

**Oregon REALTY**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.

Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kín đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**

Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**

Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery

Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và  
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**